

CUENTOS DEL DILUVIO DE FUEGO

Jon Landaburu, Lingüista
Roberto Pineda C., Antropólogo

Bajo el nombre de "*Cuentos del Diluvio de Fuego*" se transcriben una serie de relatos míticos que constituyen el primer ciclo de fundación del mundo Andoque. Ellos fueron recogidos, en la comunidad Andoque del Aduche, abajo del Araracuara, cerca al Río Caquetá; fueron relatados, en diversas ocasiones, por el Capitán Yiñeko, del linaje de las Aguilas, y por el finado Yiñefoque, uno de los pocos testigos de la vida tribal anterior a la llegada de los caucheros.

Los mitos forman parte de un trabajo mayor, *La Garza del Centro de la Tierra*, que aún permanece inédito. Ellos no deben ser concebidos como vestigios del pasado: Están inscritos en una ideología coherente y activa, que constituye la trama de cómo la gente Andoque, en especial la gente del Aguila, piensa los cambios ocurridos en su reciente historia. Son, igualmente, medios de lucha para encontrar un sitio en el difícil momento que viven.

Se trata de mitos de guerra. Se localizan en el antiguo territorio tradicional Andoque, en las cabeceras del Aduche y de ciertos afluentes superiores del río Cahuinari. Su presentación tiene el objeto de documentar un aspecto hasta ahora desconocido de la mitología Andoque, y allegar material para un futuro trabajo de interpretación de la misma.

LOS ANDOQUE

Las riberas del Río Caquetá, abajo de la confluencia del Río Caguán con aquel, se encuentran inundadas de petroglifos y sitios arqueológicos; en las playas, durante el "verano", aparecen artefactos de piedra y restos cerámicos aún sin identificar. /1/ La gente Andoque cuenta que el territorio había estado habitado anteriormente por Gigantes, antecesores de los indios actuales, y hacedores de aquellos testimonios.

Las primeras referencias inequívocas sobre los Andoques, o Gente del Hacha (como se autodenominan), datan de los primeros años del presente siglo. En 1902, Enrique de Espinar, capitán de navío peruano, cita la etnia Andoque como una de las cinco grandes agrupaciones indígenas al servicio de la compañía cauchera Larragaña, Arana y Cía. En 1905 el ingeniero Jorge Von Hassel, de la misma nacionalidad, la describe por primera vez:

“Tribu del Alto Putumayo e Igaráparaná, de unas dos mil a tres mil almas. Gozan de fama de antropófagos. Intermedio entre Mirayos y Huitotos, sus armas son lanzas y hachas de piedra. Son hostiles a los blancos” (Von Hassel, 1905, 41).

La etnia Andoque estaba conformada por 25 a 30 linajes, distribuidos en las partes superiores de los ríos Quinché, Aduche e Ipanché (Monochoa), tributarios del Caquetá al este de los Chorros de Angosturas, y en las riberas de los ríos Flecha, Yacapeché y Duché (afluente del anterior), que desaguan en el Alto Cahuinari. /2/. Por el costado meridional limitaban con los Ocaina, Muinanes de Sabana, Bora y Miraña, residentes de la parte alta, media y baja del Cahuinari, sucesivamente: por el norte limitaban con los Carijonas, quienes dominaban las bocas del Quinché, Aduche e Ipanché: al occidente se encontraban con ciertos linajes Huitotos que vivían en el Alto Nocaimani (la parte baja del río estaba habitada por los Caribes).

Los estimativos demográficos sobre la Gente Andoque, antes del contacto permanente con el blanco, difieren según los autores:

Von Hassel: 2.000 - 3.000 (Ibid)
 Whiffen : 10:000 (Whiffen, 1915, 59)
 Guzmán : 6.250 adultos (Guzmán, 1971, 69)

Empero, si se toman como base las observaciones de Whiffen, quien recorrió la región a principios del siglo, sobre los patrones de residencia tradicional, se puede intentar una nueva apreciación poblacional. Cada linaje viviría, generalmente, en una sola maloca (casa colectiva) de 60 a 200 habitantes, aislado de otras unidades sociales y residenciales. Excepcionalmente se encontrarían unidades residenciales compuestas de dos o tres malocas. Si se calcula en 130 habitantes el promedio por maloca $(60 + 200)$ se obtienen los siguientes resultados:

$\frac{2}{2}$	25 linajes X 130 = 3.250 h.
	30 linajes X 130 = 3.900 h.

Los indios Andoques estaban adaptados, fundamentalmente, a un ambiente de tierra firme, sin posibilidad directa de acceso a los recursos faunísticos del río Caquetá y sus vegas, ni a las pocas pero importantes posibilidades agrícolas de estas últimas. Los grandes peces del Caquetá y aún las piezas de cacería mayor se gustaban, sobretudo, por medio del trueque *que* tenía ocasión durante las festividades rituales. Las

proteínas se obtenían mediante el consumo de pequeños mamíferos y aves (gallinetas y pavas), batracios, lagartijas, insectos, hongos, y otros recursos selvícolas.

Las actividades agrícolas estaban fundadas, como lo sigue siendo, en el cultivo de la yuca amarga (*Manihot sp.*) y otra serie de raíces (ñame, taro, etc.). La actividad económica se complementaba con una cuidadosa explotación periódica, de acuerdo con los ciclos naturales, de las palmas silvestres y de muchísimos otros alimentos vegetales del bosque.

Los linajes eran exogámicos, patrilineales y patrilocales. La estructura social estaba fundada sobre una estricta división del trabajo según los grupos de edad y sexo. El sistema clasificatorio de la parentela era relativamente sencillo, y organizado sobre un principio generacional.

La autoridad del grupo recaía en el mal llamado "capitán", y en el consejo de adultos hombres. La función primordial del jefe era dirigir los trabajos, articular el comercio y propiciar, por medio de los instrumentos rituales, las cosechas, la cacería, la salud y el bienestar en general de la comunidad.

Durante muchos años tuvieron fama de ser grandes guerreros y activos caníbales. La guerra estaba motivada, entre otras causas, por disputas territoriales y actos de brujería. El control del rayo era considerado como fundamental para dirimir las disputas. Los conflictos intertribales se incrementaban, al parecer, en la frontera norte, en donde la presencia caribe impedía el acceso a las vegas del Caquetá y por donde llegaban las mercancías blancas.

La guerra y el canibalismo estaban íntimamente ligados. La calavera del enemigo se colocaba, como un trofeo, en el patio de la maloca y en los marañones vecinos. Con los dientes se elaboraban collares, y con algunos huesos se fabricaban flautas y ciertos pitos. En los días subsiguientes de la muerte del enemigo se organizaba el ritual antropofágico. El consumo de carne humana estaba circunscrito a los adultos. Los hombres jóvenes y las mujeres debían vomitar lo ingerido durante el ritual. De acuerdo con un anciano andoque, la partícipes del festín portaban máscaras, y por cualquier incidente eran flagelados.

Había, igualmente, ciertas prácticas esclavistas ligadas al comercio y a la guerra:

"Todas las tribus tienen en su seno una gran cantidad de prisioneros que sirven como esclavos. Muchas veces se acostumbra estos prisioneros a sus patrones que los han quitado de sus tribus a tierna edad, de manera tal que no se distinguen en nada de los otros miembros de la comunidad". (Von Hassel, 1905, 58).

Los huérfanos servían como medio de cambio con el blanco y aún con otras tribus. A veces, empero, se negociaba con el prójimo para

conseguir las herramientas de acero. La categoría “huérfanos” ocupa un papel central en la religión andoque, como fundadores de la cultura.

El comercio intertribal se hacía durante los rituales, y aquel estaba impregnado de un hábito mágico religioso y conflictivo. En aquellos se cambiaban no solamente bienes nativos sino también blancos. Los Andoques han elaborado un minucioso discurso ritual sobre la mercancía blanca, y esta recibe aún un tratamiento ritual semejante al de los productos indígenas.

A pesar de su situación marginal, la Gente Andoque tuvo considerable importancia en el contexto regional. En su territorio se hallaban diversos depósitos (?) de hachas de piedra, que negociaban con los otros grupos. Las hachas de piedra eran imprescindibles para la agricultura de roza y quema itinerante de todas las etnias de la zona, y por la escasez de piedra eran “veneradas” por todas ellas.

La Comarca del Araracuara, y en particular el interior de la actual Comisaría del Amazonas fue, hasta finales del siglo pasado, una auténtica región de refugio. Esto no significa, como se ha mostrado, que haya estado al margen de los cambios tecnológicos inducidos por la presencia ibérica (española y portuguesa) en las zonas circunvecinas, ni sufrido, de una forma u otra, las consecuencias de la conquista y la colonización de las tierras e indios de aquellas:

“Las mencionadas capturas de (esclavos) se hacen usualmente en el río Yapurá (Caquetá) donde los medios facilitan el apresamiento de naciones timoratas y pacíficas (...) Cualquiera que posea un rollo de paño grueso, cuchillos, hachas, y un frasco de pólvora, va al Yapurá, donde están los pobladores de Imaripi, San Juan del Príncipe y Manacurú y en cualquiera de ellas contrata indios, con las cuales va al centro a cercar las casas, durante la noche, de la gente, y a amarrarlos, disparan las escopetas para aterrorizarlos; por lo cual en la mayor parte de los casos suceden muertes, que en opinión de ellos no valen nada (...)”. (Memoria, 1846, 489-90)

A principios del presente siglo la región sufrió una verdadera invasión. Caucheros de diversas nacionalidades y procedencias sometieron a la mayor parte de los grupos nativos al trabajo del caucho. Para 1902, por ejemplo, la compañía Lagarraña y Arana tenía bajo su control a más de 12.000 indios, entre los cuales estaban los Andoques.

Los acontecimientos sucesivos traen como consecuencia uno de los mayores genocidios en la historia indígena contemporánea. Más de 60.000 nativos fueron asesinados por parte de la Casa Arana, la cual en 1907 se había convertido en la Peruvian Amazon Company, de matrícula Inglesa.

Empero, el año de 1911 marca la crisis del caucho Amazónico, debido al surgimiento del latex asiático. En los años posteriores, la industria

cauchera se ve abocada a una crisis sin precedente, que la dejará en la ruina.

Sin embargo, la casa Arana prosigue en la región, explotando otras gomas con base en la mano de obra indígena.

La mayoría de la gente Andoque en consecuencia, fue asesinada. A finales del 30 apenas subsistía un pequeño grupo de unas doscientas personas, que se habían reagrupado bajo la autoridad del capitán Doñekoi; empero, antes del conflicto colombo-peruano, (1932) la mayoría de ellos fueron deportados hacia el Perú por parte de la Casa Arana; en sus territorios tradicionales apenas quedaron unos pocos individuos.

En la década del treinta, surge un nuevo y pequeñísimo grupo Andoque, con aquellos que habían logrado escapar de la deportación, incluyendo algunos jóvenes que habían huído al norte, hacia territorio yucuna. El capitán Jiñeko, del linaje de las águilas, asume la tarea de recoger la gente andoque dispersa en el bosque. "El nos vuelve gente de nuevo", comentaba en alguna ocasión un anciano andoque. Bajo la protección del linaje de las águilas arpías, numerosos indígenas de linaje casi extinguidos, o de otras tribus, se agrupan. Estos ("huérfanos" se acogen a la protección cósmica que el joven capitán les ofrece; construyen una nueva maloca, para celebrar el ritual, y disponer de la voz de un capitán (expresada a través de los instrumentos rituales).

Hoy en día la etnia Andoque se estima en 150 individuos. Cada vez más se celebran los ritos, y se reorganiza su vida. A pesar de los caucheros, de los misioneros, de los comerciantes, que los asedian constantemente, la etnia Andoque avanza, a veces con tropiezos en su proyecto reconstrucción cultural.

Frente a la agresión social, cultural y física de la Gente Quemadora (el blanco) los Andoques responden protegiéndose bajo el ala del linaje del Aguila arpia. La lucha aún no se ha definido.

A.- LA GUERRA DEL PALO HABLADOR

LA OFENSA

1. Garza-de-bocana /3/ llegó a donde Garza-de-centro /4/ y le dijo: -Paisano /5/, usted es muy famoso; me vine a conocerlo. Garza-de-centro lo hizo sentar y estuvieron charlando todo un día y toda una noche.
2. Cuando se iba a ir Garza-de-bocana, Garza-de-centro le dijo a su mujer:
-M'hija, haga casabe /6/ para el amigo que se va.
No solamente le dieron casabe, sino también piña, fruta de caimo, de maraca, maní, panguana /7/ y coca. El echó todo a su catarijano /8/ v se fue.

3. Por un camino se iba al puerto sobre el río; vio a la mujer de Garza-de-centro que se iba a bañar y le dieron deseos de ella. Quiso esconderse para mirarla mejor y se subió a un puente /9/. Ahí sí, resbaló, cayó al agua y murió.
La mujer vio el cuerpo flotando en el agua y se fue a contarle a su marido.
4. Garza-de-centro fue al puerto, encontró el cuerpo y se rió. Después resucitó (hizo respirar de nuevo) al muerto y le preguntó:
-Qué te pasó?
-No, nada, dijo el otro.
5. Garza-de-bocana se fue para su tierra; y para vengarse preparó la guerra del palo hablador.

LA GUERRA

6. Al principio de todo, dos hijos de Nefi /10/ fueron al río a buscar camarones. Estando en el puerto miraron hacia atrás. Arriba de ellos, encima del tronco de un árbol grande /11/, estaban dos gusanos /12/.
7. Corrieron a la casa a avisar:
-Papá! allí hay gusano! /13/
Otro de los de la casa se fue con ellos a mirar. Cuando llegaron al puerto los tres, vieron tres gusanos en el palo /14/. Dijeron:
-En verdad, esto sí es gusano.
Otro de los de la casa se fue a mirar. Cuando llegó, ya estaban cuatro gusanos encima del palo.
Otro de los de la casa se fue a mirar. Cuando llegó, ya estaban seis gusanos encima del palo.
Entonces toda la gente de la casa se fue a mirar. Entonces el árbol se llenó de gusanos, desde la cepa hasta la primera rama.
8. El gusano se puso a hablar con la gente:
-Qué es lo que quieren ustedes? Les gusta ésto?
Y al hablarles así les disparaba flechas hechas de astilla del mismo palo. Asimismo cagaba y su mierda llegaba a la gente con la flecha decía:
-Vengan! vengan todos si quieren pelea! Si quieren, nos vamos a lanzar flechas!
Entonces ellos también se pusieron a disparar flechas.
9. No era el palo el que hablaba, era el gusano; sin embargo nosotros hablamos del "palo hablador".
10. Los armadillo grandes y los armadillo pequeños /15/ vinieron a escarbar la cepa para derribar el palo; pero ésta se llenó de avispas, de hormigas que pican, de gusanos que pican y de gusanos que no pican /16/.
El tronco entero fue cubierto. La gente de Nefi no podía acercarse. Trataban de disparar flechas al gusano pero no le alcanzaban.

11. Entonces llegaron: el pájaro bruja a comerse al gusano, el pájaro garrapatero a comerse al gusano que no pica, el pájaro cacambra a la avispa, el pájaro tente a comerse a la hormiga que pica, el pájaro picón a comerse la fruta del palo /17/. Pero tampoco podían con el palo /18/.
12. El capitán /19/ Nenefi dijo:
-Este palo, por este lado /20/ parece que nos gana. Hay que buscar la forma de acabarlo; no vaya a ser que se burle de nosotros!
Y se fue a la casa de Trueno /21/ .

EL ARMA DE TRUENO

13. Llegó. Trueno le dijo:
-Qué pasa?
-No! Un palo hablador me está ganando en la guerra. Me vine a buscar tu flecha (tu arma).
-Está bien; te la voy a dejar.
14. Nenefi se llevó la espada /22/ de trueno. Esa espada no era de corazón de palo, no era de verdad; era de balsa, de madera blanda. El hijo de Trueno, que es de los nuestros /23/, no le había dicho a Nenefi:
-Mi papá te ha engañado.
No. Se había quedado callado.
15. Nenefi llegó al sitio de la guerra con la espada y el espejo /24/. Le dijo al palo:
-Palo hablador! Ahora sí usted me va a conocer! Ahora sí nos vamos a dar el pago mutuo! Ahora sí vamos a ver, cuál de los dos combate.
En serio!
Dijo eso, alumbró a la espada con el espejo para fulminar al palo y asestó un golpe con la espada. Pero la espada se partió, se quebró sobre el palo hablador.
-Qué? ya me hizo lo suyo? ya me mató?
Así se burló el palo, el gusano, de Nenefi.
16. Nenefi se quedó pensando:
-Me ha engañado Trueno! no me ha dado la propia espada.
17. Se fue otra vez a donde Trueno. Le dijo:
-Usted me engañó. Cuando ensayé lo que usted me dio, el palo me dijo tranquilamente: "qué! ya me mató? ya consiguió su venganza?". Nenefi le habló así a Trueno, pero éste no le hizo caso.

LA BUSQUEDA DEL SUEÑO

18. Garza-de-Centro /25/ dijo:
-Este palo hablador no se va a burlar de nosotros. Hay que ir a buscar el sueño donde nuestra abuelita Doña Sueño /26/ que vive en la cabecera /27/.

Así le dormiremos a Trueno.

Garza-de-Centro mandó al murciélago Noé y a su hermano SΛe a donde doña Sueño.

-Usted Noé, vaya con su hermano a donde su abuelita de nosotros que vive allá arriba. Llévase este ambil /28/ y esta coca /29/ para que ella se levante. Si no se despierta, le golpean en la rodilla con el talego de coca.

-Bueno, dijeron.

19. Llegaron los dos murciélagos a la cabecera:

-Abuelita, abuelita, abuelita, abuelita!

Y nada que se levantaba. Le golpearon la rodilla con la coca.

Ahí sí contestó:

-Qué fue mis hijos? qué quieren?

-A nosotros nos mandó Garza-de-Centro a buscar el sueño para un hombre que no duerme, para Trueno. Se la pasa cuidando un palo hablador día y noche, y ya ese palo hablador se va a burlar de nosotros.

20. Ella dijo:

-Sí, mis hijos, hay sueño. Pero en qué se lo van a llevar?

-Traemos una hoja de una mata, larguita y tiesa! /30/

-Bueno, entonces tráiganla.

-Tome, aquí está.

Le pasaron la hoja. Ella cogió el sueño del párpado derecho, y luego el del párpado izquierdo. Lo echó en la hoja y la dobló. Se la pasó a ellos y le dijo:

-Cuál será ese hombre que no duerme? Rompan la pared de su maloca /31/ por la parte de atrás y por la otra parte sóplene en la nuca para que le llegue el sueño. Al rato comenzará a bostezar; entonces sí suelten la hoja.

-Bueno, dijeron ellos y se fueron.

21. En el camino uno le dijo al otro:

-Ole, amigo, no será que esa vieja nos engañó? Nos dijo "no vayan a mirar" pero esta hoja está muy livianita. Esto no lleva nada por dentro. Vamos a mirar!

El otro dijo:

-Buenos.

Soltaron el paquete. SΛe miró y cayó dormido. Todos cayeron dormidos.

22. El sueño se volvió a donde Doña Sueño, a donde su mamá.

-Qué muchachos tan desobedientes. Ya lo soltaron.

Mientras tanto, Garza-de-Centro estaba esperando:

-Por qué será que no llegan?

23. Garza-de-Centro le dijo a Mochilero-de-candela /32/ :

-Vaya a la cabecera. Por el aire llega rápido.

Mochilero-de-candela se fue. Iba mirando a un lado y a otro para ver

dónde estaba la vieja. A lo que la vio se fue derecho hacia ella:
-Abuelita, yo vengo a buscar el sueño porque ahora hay un palo hablador que se quiere burlar de nosotros; y hay un hombre que se la pasa cuidándolo día y noche, y no duerme. Por eso me mandó Garza-de-centro.

24. Doña Sueño dijo:
-Está bien. En qué lo va a llevar?
-Aquí traigo una hoja gruesa /33/
Doña Sueño se lo entregó y se fue a donde Garza-de-centro.
25. Garza-de-centro lo mandó a donde Trueno. Allá él sí rompió la hoja por detrás de la nuca de Trueno. Trueno estaba sentado en el "mambadero" /34/
Mochilero-de-candela sopló; metió la punta de la hoja y sopló. Sopló como le había dicho ella.
Al rato, Trueno empezó como a carraspear:
-Qué es lo que hago yo aquí aguantando sueño!
Se levantó y le dijo al hijo:
-Ahora cuide usted.
-Bueno. Aquí estoy, duérmase, papá!
26. El hijo de Trueno se llamaba Trueno-de-piedra /35/. Era sobrino de Garza-de-centro. Garza-de-centro le había dicho:
-Oiga! quítele la espada a su papá para dárnosla.
Trueno-de-piedra le había contestado:
-Cómo le voy a robar a mi papá su juguete? Acaso usted me está ofreciendo dos caimos?/36/ Si usted me ofrece dos caimos, yo se la quito.
27. Garza-de-centro le había dado a Trueno-de-piedra dos caimos y éste se los había comido. Cuando Trueno quedó dormido, el hijo se fue a donde su tío y le dijo:
-Cómo vamos a quitarle la espada a mi papá?
Garza-de-centro le contestó:
-Quítesela usted y póngale esta espada de balso.
Trueno se había acostado de espalda y había pasado su espada por detrás.
Trueno-de-piedra se la quitó y la cambió por la de balso.
-Aquí está la espada, tío. No me vaya a delatar; me mata!

LA VICTORIA

28. Garza-de-centro le dijo a Trueno-de-piedra:
-Maneje usted la espada; yo no sé!
Llegaron donde el palo hablador. Garza-de-centro le dijo al palo:
-Ahora sí vamos a saber! Ahora sí vamos a desquitarnos! Ahora sí vamos a saber quién va a ser más hombre, usted o yo!
29. Ahí mismo Trueno-de-piedra relampagueó con el espejo.
A lo que relampagueó, tembló el palo hablador. Los gusanos, las avispas, las hormigas congas, se asustaron:

- Qué pasó?
 -Cómo, que qué pasó? dijo el hijo de Trueno, y al mismo tiempo levantó la espada. Le dió el golpe: "Puuuuuuuu, Ka!" llegó el golpe y se cayeron todos los gusanos. El palo quedó silencioso.
30. Trueno-de-piedra le dió otro golpe y lo partió en dos. Una parte cayó al río /37/, la otra parte cayó al centro /38/. Todas las hojas se regaron. Algunas cayeron a lo lejos. Se volvieron las ranas /39/ que se comen.
31. Así acabó Garza-de-centro con el palo hablador. Al que se burle, al que se haga el guapo, le pasará lo mismo.
32. Trueno se despertó. Trató de tocarse la espada pero no encontró la buena.
 -Qué fue? Qué pasó? Hijo, dónde está usted? Será que usted fue quien entregó mi flecha a su gente?
 -Sí, yo se las he dado!
 -Por qué les dió? Usted cree que los voy a perdonar? Con la espada acabaré con toda su gente!
33. Trueno-de-piedra contestó a su papá:
 -Usted cree que yo no voy a estar ahí, cuando vaya a hacer eso con la gente mía? Yo salgo a favor de mi gente aquí y en todas partes.

EPILOGO

34. Hasta aquí no más. Este es el palo hablador. No es palo sino gusano. El gusano Cuero-negro era el que hablaba, pero le decimos palo hablador.
35. Así me contaban mis padres difuntos cuando iban a hacer la guerra. La gente que sigue al tiempo de palo hablador; no la gente del cielo /40/ sino la gente que viene hacia nosotros /41/; es la gente que hace guerra con flechas y todo, lo mismo que cuando la guerra con palo hablador. Después del palo hablador es que se hace guerra entre gentes de grupos distintos. Se lanzaban flechas, aprendieron a matarse con veneno /42/.
36. Arribita de donde estaba el tronco del palo hablador está la loma Sitio-de-llanto /43/. La gente de Sitio-de-llanto y la gente del sitio del tronco de palo hablador /44/ se la pasaban lanzándose flechas. Por eso al sitio donde cayó el palo hablador se llama Remanso-de-trueno; queda en el río Duché.
37. Yo sí lo he visto al palo hablador. No cuando lo flecharon sino cuando se volvió piedra /45/. Eso se volvió piedra, piedra arenosa. No se volvió piedra de esa clase oscura, de esa clase dura, no! Se volvió de esa clase arenosa.
38. Ya yo te conté, yo, Yiñefoke /46/ ya que soy un hombre de mucho tiempo, ya te conté el mito /47/ que yo sé. Así como me lo contó mi

papá, así te conté yo el mito. Sin mentira /48/ te lo conté, con verdad /49/ te lo conté. Yo no te engañé.

39. Yo soy viejo, yo soy un hombre de mucho tiempo, yo soy propio de mi tierra. Tu dijiste “esta es la tierra de él”; pero yo no soy de aquí, mi tierra está lejos. De allá /50/ yo me vine. Yo vivía allá cuando vinieron los Quemadores (los blancos) /51/. Allí me cogieron, me amarraron, me encerraron. Los Quemadores acabaron con el personal /52/ de mi papá. Por eso yo me vine a esta tierra, me vine trabajando.

Trabajando en una parte, trabajando en otra me vine. Y llegue aquí. Pero mi tierra está lejos.

40. Hasta aquí no más. Hasta aquí te conté. Como lo sé te lo conté; lo que contaba mi abuelito te lo conté. Esto que hablé, mi abuelito me lo contaba.

B - LAS AVENTURAS DE HUEVO-DE-CHUPAFLORES

1. Así acabó la violencia del palo hablador. La gente que quedó ahí, Garza-de-centro la juntó y habló con ella de lo que iban a hacer de ahí en adelante.
2. La raíz del palo salió afuera y se convirtió en sapo /53/ y empezó a contar: “pru pru pru”. La gente oía y decía:
-Qué será que dice?
-Dice: *puḱkã mōna* “como volatilizado”.
Quería decir que todo lo que había ahí había sido barrido por el sople; que el sitio había quedado sin nadie.
3. El ave pajuil real, *sabudui* /54/ oyó la voz del sapo del palo hablador y empezó a cantar:
-hiku hiku sabudui
También decía:
-pādhād sābiákã /55/.
La gente que estaba por ahí -sabudui vive en el centro de la selva oía y decía:
Qué será? qué animal está cantando?
Se preguntaban unos a otros:
-Qué será lo que dice ese pájaro?
-Dice que Huevo-de-chupaflores está tuerto.
4. Huevo-de-chupaflores oyó, no le gustó y dijo:
-Caramba! Quién se está burlando de mí? Cree que soy un juguete para él?
Y pensó:
Cómo cogemos al pajuil real?
También decía:
-Para qué se burla de mí? Mi ojo me lo chuzaron en la guerra del palo hablador!
Pero era mentira.

CUENTO DEL NACIMIENTO DE HUEVO-DE-CHUPAFLOR

5. Huevo-de-chupaflor viene de donde Príncipe-de-la-Ilusión /56/ El comienzo de Príncipe-de-la-Ilusión es otro. El vivía también en una casa de hojas de espina /57/.
6. Tenía hijas que iban a la chagra /58/. Cuando estaban allá, los hijos de Tatoañei - los que vivían en las cabeceras del río - Guacamayo rojo - hacían uso de ellas. Eran las culebras: Culebra-gris, Culebra-amarilla, Culebra-azul, Culebra-roja (de achiote). Se convertían en humanos y culeaban con las hijas del Príncipe-de-la-Ilusión.
7. Después de eso, ellas tenían huevos. Cuando sembraban el mani en la chagra, tenían huevos. Ellas dejaban los huevos en las chagras. Allí se reventaban y se volvían pájaros chupaflor. Uno gris, otro azul, otro coloradito.
8. La hermanita pequeña, que no era mujer aún, sorprendió una vez a su hermana cuando a ésta se le salía un huevo. Lo recogió y dijo:
-Esto es huevo de chupaflor!
-No!
-Sí!
Se lo trajo para la casa y se lo mostró al papá.
9. El papá le dijo:
-Usted lo va a criar.
Ella lo envolvió en algodón de hormiga /59/, y lo mantenía caliente al pie del fogón.
10. Una mañana el huevo chillaba. Ella quiso ver. Cogió una espina de la pared y chuzó el huevo. Lo que hizo fue chuzar un ojo. Al otro día se reventó el huevo y salió un humano. Estaba tuerto.
11. A él le decían:
-Usted no tiene papá! Usted es huerfanito.
12. Ese era Huevo-de-chupaflor. Creció. Se volvió un hombre. Aparece en el centro, en la casa del centro, después de la guerra del palo hablador. Hasta aquí el cuento del nacimiento de Huevo-de-chupaflor.

LA CACERIA DEL PAJUIL REAL

13. A Huevo-de-chupaflor no le gustó el canto del pajuil real. Dijeron algunos:
-Vamos a hacerle una trampa. /60/
Buscaron fibras de cumare para hacer el lazo. No encontraron. Trataron de hacerla con la hoja de la espina pero no servía. Por fin armaron la trampa con la hoja de la palma "chontaduro de alacrán" /61/. De las hojas sacaron las fibras; y armó la trampa Huevo-de-chupaflor.
14. Dijo que en ese lazo iba a caer el pájaro panguana, que en ese otro iba a caer la pájaro panguanita, que en ese otro el pájaro tente, que

en esa otra trampa la pava colorada, que en esa otra el pajuil /62/. Después hizo un cerco con palmas para que no llegaran los animales a la trampa. El cerco iba desde el sitio del palo hablador hasta la loma /63/.

15. Al otro día se fue a mirar. En la primera trampa estaba la panguana. Huevo-de-chupaflor le preguntó:

-Paisano, cómo canta usted?

-Yo canto: *sadadadada*.

-Ah! bueno. No es éste. Váyase!

Y lo soltó.

De ahí siguió a otra trampa, y se encontró a la panguanita. Le preguntó:

-Paisano, cómo canta usted?

-Yo canto: *patoto, patoto, patoto*.

-Ah! bueno. No es éste. Váyase.

De ahí siguió a otra trampa y se encontró al tente. Le preguntó:

-Paisano, cómo canta usted?

-Yo canto: *ma'ta, ma'ta, ma'ta*.

-Ah! bueno. No es éste. Váyase!

De ahí siguió a otra trampa y se encontró a la pava colorada. Le preguntó:

-Paisano, cómo canta usted?

-Yo canto: *kʰ fá, kʰ fá, kʰ fá*.

-No! tiene que tener otro canto.

-Tengo otro canto que dice: *kǎhǒ, kǎhǒ, kǎhǒ*.

-No tiene más?

-No. No tengo más hablado.

16. De ahí siguió y se encontró con el pajuil. Le preguntó:

-Paisano: cómo cantas?

-Yo canto: *hi'ku, hi'ku, hi'ku, kuuu, kuuu*.

-Ah! bueno.

Se regresó donde la pava colorada y la soltó. Volvió donde el pajuil.

Le volvió a preguntar. Este contestó:

-Pues ésta no más: *hi'ku, hi'ku, hi'ku, kuuu, kuuu*.

-No! hay otra parte que me gusta.

-No. No tengo más. Sólo cuando estoy bravo digo: *pi, pi, pi, hʷ*

-Bueno, cuando regrese lo suelto.

Y lo dejó amarrado.

17. En seguida encontró al pajuil. sabudui. Le oyó:

-*Kǎ, Kǎ, Kǎ*.

Lo agarró, lo aseguró bien y lo apretó contra la tierra:

-Paisano, cómo canta usted?

-Yo canto: *hi'ku, hi'ku, hi'ku, sabudui*.

-Ese es el que me gusta (se puso a reír). Pero hay otro. Si usted lo cuenta todo, lo voy a soltar. Si nó, no te /64/ voy a soltar.

El pajuil sabudui volvió a cantar:

-*hi' ku, hi' ku, hi' ku sabudui.*

-No! hay otro pedazo que canta usted. Otro que me gusta.

-No, ese es invento mío; es un juego, no es canción.

-A ver!

Ahí sí cantó el pájaro sabudui:

-*pádháds s̄biák̄*" a Huevo-de-chupaflor lo volvió tuerto su propia gente".

Huevo-de-chupaflor se puso a reír:

-Esta canción sí me gusta! a ver otra vez!

No había acabado sabudui de cantar por segunda vez cuando le quebró la nuca.

18. Entonces soltó al pajuil. Este le dijo:

-Para qué me iba a matar? ¡Yo no me estaba burlando!

Huevo-de-chupaflor le dijo:

Vamos a arreglar a las buenas. De todas las frutas que yo tengo, usted va a comer guacure /65/ guacure negro, laurel. Todo eso tiene que comer!

19. Huevo-de-chupaflor trajo el pájaro sabudui a la casa de Nefei, en el centro (El capitán Fuente-de-abundancia /66/ ya no estaba. Se había ido. Nefei era el que vivía allá) Sindi cocinó el sabudui y se lo comieron.

C - LOS HUERFANITOS

20. El se llamaba Buen-mando /67/; él mandaba bien, era bueno. A la gente le gustaba ir donde él. El era el que hacía grandes reuniones de comida con la gente, en el centro. El es Garza-de-centro; también se llamaba Fuente-de-abundancia /68/ El fue quien tumbó el palo hablador.

21. La mujer de él se llamaba Doña Hoja-amarilla /69/, o también Doña Yuca-de-manicuera /70/. Ella le tenía rabia porque no hacía nada. Se la pasaba sentado pensando. Un día que él le pidió casabe para comer, ella lo regañó. Por el casabe ella regañó al marido. Entonces él dijo:

-No voy a comer más. Tengo que pensar con qué otra cosa van a vivir mis hijos cuando yo me desaparezca de aquí. Y se fue /71/. Se fue debajo de tierra.

22. Por la ausencia de él, los hijos regañaron a la mamá.

-Usted regañó a nuestro papá por el casabe suyo. Ahora sí nadie va a comer su casabe. Se lo va a comer usted sola!

Entonces, por eso, ella también se les desapareció.

23. Después de que ella desapareció, ellos quedaron huérfanos, solos en la casa. El hermano menor vivía lambiendo una olla donde cocinaban manicuera. El mayor no sentía hambre. Vivía sentado, pensando:

- Cómo vamos a hacer ahora que no tenemos ni madre ni padre? Cómo vamos a vivir? P'or qué nos abandonaron nuestros padres?
24. Mientras que él pensaba eso, debajo de ellos, debajo de la tierra, el que enterraron, el papá, sonó como un ruido: *tan!* Al rato sonó otra vez. A la segunda noche sonó más duro: *hum!* El menor lo alcanzó a oír. Se vino y se sentó junto al mayor. Este le preguntó a aquel:
 -Qué es lo que suena?
 -Usted sabrá! Usted que es mayor que yo debe saber!
 A la otra noche ya se oía más duro. El mayor dijo:
 -Eso es lo que estoy diciendo. Qué será?
 -Usted verá; usted que es mayor mío.
 -Pero qué puede ser?
 -Ese es nuestro padre que viene, dijo el menor.
25. A la otra noche ya se oía como cerca de la casa. El mayor dijo:
 -Eso es lo que digo. Qué es?
 -No sé. Vaya y mire a ver. Eso suena ahí, al pie del chontaduro /72/. Por eso el mayor se fue a buscar. El menor estaba sentado en la casa, en el sitio de quemar ceniza para la coca /73/. Vieron una hoja que salía como una aguja, como una espina. El mayor dijo:
 -Esto es lo que suena. Pero qué es?
 -Qué va a ser! Esto se llama coca /74/. La nombró y dijo:
 Es coca. No la vaya a tocar!
 El mayor preguntó:
 -Y qué vamos a hacer?
26. Cómo que qué vamos a hacer? ¡Esto nos va a explicar lo que vamos a hacer. Nuestro papá se volvió esto para explicarnos. El nos va a enseñar. El nos va a contar lo que tenemos que hacer. El que en adelante quiera saber, tiene que hacer como hacemos nosotros /75/.
27. El menor mandó al mayor allá donde estaba la coca El menor le preguntó al papá. Este le dijo:
 -Hijo! Haga así. Compórtese así. Yo me desaparecí para enseñarle. Le enseñó donde iba a ser el mambeadero.
 El papá siguió y dijo:
 -Yo voy a vivir arriba. Oigame y verá que aprende.
 El hijo menor escuchaba. El papá hizo el sonido:
taá kã huuuuuuuu.
28. El otro hermano preguntó:
 -Qué es?
 Ese es nuestro padre. Ese es Sindi. Ese es el Trueno-Sindi, el Trueno-carnívoro, el Canibal/76/.
 -Y qué dice?
 -Dice que esta tierra se va a inundar. Dice que viene agua de fuego desde el oriente y que se va a quemar toda la tierra. Eso nos avisa Sindi.
 Así decían nuestros padres.

29. El mayor preguntó:
 -Hermano, dónde vamos a estar nosotros cuando se inunde la tierra?
 -Pues aquí. Aquí mismo nos vamos a quedar. A nosotros no nos va a pasar nada. Por nosotros se va a escapar la gente/77/.
30. Trueno carnívoro le dijo a sus hijos:
 -Cuando caiga la semilla del palo tienen que pisarla, y recogerla entre los dedos. Cuando crezca el palo de aquella semilla, irán *subiendo con él*.
 Por eso subieron a la loma Sitio-del-llanto.
31. No es cierto que usted, papá de nosotros, es sabio? /78/ y que por usted vamos a escaparnos y a vivir?
 Trueno-carnívoro contestó:
 -Sí! Sean hombres! No se asusten!

LA TRANSGRESION Y EL CASTIGO

32. Huevo-de-chupaflor había traído el pájaro sabudui a la casa del centro para que se lo comieran. La cocinaron y se lo comieron.
33. Mandaron los dos huerfanitos a que botaran los huesos al río. Ellos no habían comido sabudui. El menor dijo:
 -Cómo vamos a botar esto si no lo hemos probado?! Estos huesos tienen carne. Vamos a chuparlos.
 El mayor dijo:
 -No! nos dijeron que no chupáramos los huesos porque tienen tanta agua dentro que uno no puede acabar de tomar.
 El menor dijo:
 -Mire: de la mitad para allá bebe usted; de la mitad para acá bebo yo.
 -Sí?
34. Comenzaron a morder el hueso en una punta. Uno partió un pedazo, y de una vez se le fue el agua a la boca. Estuvo bebiendo y bebiendo, hasta que se llenó. Lo pasó al otro.
 -Tome! ahora usted!
 El otro lo recibió, y de una vez lo echó a la boca. Y también trague, trague, trague. Y se llenó, y no podían más los dos.
35. Soltaron el hueso, pero ese seguía derramando agua. El menor lo clavó en la tierra, pero seguía brotando agua. Y salía y salía. Y creció mucho el agua.
36. Al rato se oscureció el cielo /79/ y empezó a llover. Y llovía y llovía.
37. Huevo-de-chupaflor se dio cuenta y dijo:
 -Ven! Esta gente es muy desobediente. Yo les dije que no mordieran el hueso!
38. La gente de la casa del centro /80/ había revestido la maloca de

barro para que no se les entrara el agua. La habían revestido toda, por dentro y fuera, para que no le entrara agua.

39. En venganza el águila represó el agua con sus alas en la bocana/81/.
40. Y el agua subía y subía. La casa del centro quedó cubierta de agua. Los niños quedaron afuera. Por tanta agua que salía del hueso se hundió todo. Los que habían mordido el agua quedaron rebalsados, buscando la tierra donde se irían a esconder. Por fin encontraron la cumbre de la casa. El agua iba creciendo, el aguacero no merma-ba. Hasta que se hundió la maloca; hasta que se hundió toda la tierra.
41. Los huérfanos llegaron encima de la loma de Sitio-del-llanto /82/. Ahí fue donde les llegó la semilla del palo tona/83/. Uno de ellos la pisó y se la colocó entre los dedos del pie. La semilla germinó y el palo retoñó.
42. El se sentó en una rama, y su hermano se sentó en la rama del lado opuesto. Los dos vivían ahí. El palo iba subiendo, y ellos subían con él. Uno decía:
-Para dónde se fue nuestra mamá? Dónde está nuestro papá?
El otro contestaba:
-No se preocupe! Nuestra mamá está en el cielo/84/. De allá nos van a dar de comer, de allá vamos a vivir.
Y comían de allá, de lo que venía de nuestro cielo.
43. Estaban ahí cuando pasó Canoa-de-opai /85/ en su canoa de hojas /86/. El venía de la cabecera. El fue el que los reconoció. Con él venía Huevo-de-chupaflor/87/.

EL ROBO DEL FUEGO

44. Canoa-de-opai y Huevo-de-chupaflor iban para la bocana :(Para el oriente). Iban a buscar el fuego para traerlo.
45. Huevo-de-chupaflor llegó allí donde estaba el cerco que mantenía las aguas represadas. La gente de allí lo miró. El estaba en una varita.
Una niña lo cogió y dijo:
-Mamá, este es el hijo de un pajarito!
-No! Ese ya es viejo! Ese no es hijo de pajarito.
Eso es Huevo-de-chupaflor.
La niña le replicó a la mamá:
-No! Este es hijo de un pajarito.
La mamá y el papá se quedaron callados.
46. La niña dejó a Huevo-de-chupaflor al pie de la candela/88/, para que se calentara pues estaba mojado y tenía frío /89/.
Entonces volvieron los padres y le dijeron:
-Ese no es hijo de pajarito. Ese es Huevo-de-chupaflor que viene a robarnos la candela.
Pero la muchacha lo mezquinaba mucho /90/.

47. Los papás ya sabían que él venía a robarles la candela. Cerraron bien la puerta. En la parte trasera de la maloca pusieron una atarraya /91/, para que no se saliera. En eso, Huevo-de-chupaflor ya estaba buscando el tizón de la candela que no se apagaba. Agarró un pedazo y, cuando se descuidaron, se levantó con él; y se puso a volar buscando por donde iba a escaparse. Quemó la atarraya con el tizón y por ahí se salió.
48. Huevo-de-chupaflor se vino con el fuego. Venía hacia la cabecera cuando se encontró con el pajuil /92/. El pajuil le quitó el tizón y de una vez se lo tragó. Se quedaron otra vez sin fuego. Huevo-de-chupaflor y Canoa-de-opái /93/ se pusieron tristes otra vez.
49. El pajuil cagó la candela. El pescado pejedulce se tragó en el agua lo que el pajuil había cagado. Este también cagó la candela y eso se convirtió en la piedra *tetee* de hacer fuego /94/.
50. Huevo-de-chupaflor y Canoa-de-Opái se fueron otra vez a la bocana.

LA LARGA ESPERA EN LA NOCHE

51. Mientras tanto los huérfanos seguían en el palo sin luz. Al palo llegó el pájaro pajuil y el pájaro bruja /95/. También vino la chucha /96/. Ahí vivían.
52. En ese tiempo el palo tona dió fruto, dió flores y dió vaina. El hermano dijo:
-Y ahora qué vamos a hacer?
El otro contestó:
-No se preocupe; ya se está secando.
53. El pescado caloche /97/ había ido por dentro del agua a romper el cerco del águila en la bocana. Lo rompió y por ahí pasaba el agua. Así era que iba secándose.
54. El hermano decía:
-No se preocupe; pronto se va a abrir la vaina.
Se abrió y cayeron las semillas al agua. El mayor preguntó:
-Qué es?
-Es la sardina /98/, la sardina del amanecer. Pronto aclara para nosotros.
55. En eso la vaina de la rama del lado derecho se despegó, y cayó hacia la bocana. Hizo el ruido: "*para para para*". Se iba a volver pava. /99/
El hermano preguntó:
-Qué es?
-Es la pava del amanecer. Es señal de que va a amanecer pronto. En eso la vaina de la rama del lado izquierdo /100/ se cayó a su vez, hacia la cabecera. Hizo el ruido: "*turu turu turu*".
-Qué es?
-Es la pava colorada. Es señal de que va a amanecer pronto. Los hermanos sabían que iba a amanecer /101/ para nosotros.

56. Voltearon la cabeza y vieron la claridad en el oriente.
 -Mira! Ya viene la claridad!
 -Sí! Es señal de que nos vamos a volver gente /102/
 -Ya amanece para nosotros. Vuélvete un hombre /103/para conmigo!
 -Pero claro! Somos hombres!
57. Mientras tanto la semilla del ají de la mamá germinó.
 Hizo el ruido: *nānānā*, levántate *faro* /104/. El hermano preguntó:
 -Qué es?
 -Para aca se fue nuestra mamá; arriba está. Es la semilla de su ají.
 -Se está levantando. Ya está la claridad. Ya nos va a amanecer. Ya vamos a ser hombres. Ya amanece para nosotros.
58. Eso se dijeron. En ese tiempo se hizo la loma de Sitio-de-llanto. En la cumbre de Sitio-de-llanto nació y creció el palo tona. Allí estuvieron los que vivieron todo eso.

D - EL AGUILA CANIBAL

1. Esto empieza con el nacimiento /105/ de los gavilanes /106/ La que los creó es la mujer de Nefefi /107/. Ella cogió un poco de masa de su almidón de yuca dulce /108/ e hizo dos peloticas. Las puso en la horqueta de su palo de yuca, una a un lado, otra al otro lado. Eso se volvió águila /109/ : águila macho a un lado, águila hembra al otro lado. Ahí, en la horqueta del palo de yuca dulce estaba el nido de ellos. Ahí tuvieron hijos.
2. El papá gavilán comía de toda clase de animales: lagartija, iguana, etc. A su hijo le daba las tripas. Cuando el hijo creció y se volvió más grande, el gavilán se puso a comer gente. Por el hijo comía gente.
3. Gavilán se aprovechaba cuando alguien se iba a bañar para agarrar la persona y llevársela a su hijo.
 Para irse a bañar la gente se escondía dentro de un canasto y se la llevaba.
4. Para castigar el gavilán, Nefefi hizo una trampa. Nefefi le dijo al gavilán:
 -No se coma la gente de mi casa! Vaya y cómase ese mico que está allá. El gavilán miró hacia abajo y vio al mico volador/110/ atrapado en un chinchorro /111/. Se bajó, agarró el mico, y lo jaló. El mico estaba bien amarrado; el gavilán no podía soltarlo.
5. Mientras tanto, Nefefi cogió el hijo del gavilán y se lo llevó para comérselo. El hijo se puso a chillar: *fiiiii*. El gavilán oyó a su hijo, soltó al mico con quien estaba enredado, y se vino donde Nefefi:
 -Qué le está haciendo a mi hijo?
 -No! le estoy sacando una mosca que le está lamiendo la nariz.
 -Bueno. Cuidelo bien!
 Y el gavilán se devolvió donde el mico /112/.

6. Ahí sí Nenefi se llevó al hijo del gavilán para su casa. Allí se lo comieron. Después de que se lo comieron, revistieron la maloca de pura piedra arenosa. Cuando terminaron de revestir la casa, ahí sí pudo el gavilán coger el mico /113/.
7. El gavilán se fue para su nido con el mico. No encontró a su hijo. Le preguntó a Nenefi:
 - Dónde está mi hijo?
 - Usted sabrá! Yo creo que alguien se lo llevó.
 - Dónde está mi hijo?
 - Usted sabrá! Yo no sé.
8. El gavilán se puso a buscar a su hijo. Miraba y miraba, pero no lo veía. Como no lo veía, se sentó y se puso a oír. Se puso a oír todo. Debajo de la tierra /114/ se oyó el sonido del hueso del hijo del gavilán, con el cual había hecho una flauta. Nenefi había hecho la flauta siíru /115/, y se oía: *fi fii che che*.
El gavilán pensó:
-Ahí está mi hijo!
9. Dijo:
 - Ahí está mi hijo! Démelo! Ustedes, están ahí?
 - Sí; aquí está. Rompa por ahí la cumbrera /116/ de la maloca; se lo pasamos.
 - El gavilán rompió la cumbrera.
 - Le dijeron:
 - Meta la pata por el lado derecho.
10. En cuanto la metió, se la amarraron con una piola (cuerda) y apretaron la piola. Todos los que estaban ahí, en la maloca, jalaron y jalaron hasta que le arrancaron la pierna. Esta cayó en la mitad de la maloca.
11. El gavilán se fue volando, con dolor; goteando sangre /117/. Daba vueltas por encima de la maloca y por toda la tierra. Su sangre, al caer, se volvía piedra, se volvía piedra arenisca, se volvía agua. De ahí sale la gente /118/ Piedra, la gente Agua, la gente Gavilán /119/, la gente Piedra arenisca /120/.
12. Ese día se formó la piedra. Por la piedra no pudo romper la maloca donde estaban ellos. Se fue a la bocana del río y se sentó allá. Desplegó las alas y represó el agua del río.
13. Ahí se hizo esa gente, en el centro de la tierra, en Sitio-de-llanto. Los que vivían ahí eran: Nenefi, Pepai, Tomirepa /121/, Tonide /122/, Sindi, Huevo-de-chupaflor, Koe, Canoa-de-opái, y Doña Cucarrón-de-vida.

LA MADRE DE LOS ANDOQUES

14. Doña Cucarrón-de-vida /123/, nuestra madre, la que existió primero antes de nosotros, así es el nombre de ella. Ella hizo todo, nos hizo a nosotros, hizo la gente.
15. En tiempos de la creciente, ella revistió la casa de barro. En la casa que ella revistió de barro vivían: Nenefi, Pepai, Tomirepa, etc. Ahí vivían ellos.
16. Uno de ellos, el segundo hijo de ella, se lo llevó adentro de la tierra. Se fue por debajo de la tierra y salió en una loma que se llama "Loma de los Andoques", cerca del río Igará-Paraná. /124/
17. Entonces se hizo ese cerro. Desde la punta del cerro comenzó ella a construir la casa (hacia arriba), hasta que la hizo llegar al cielo ("nuestra claridad"). Por dentro de esa casa subió Nenefi al cielo.
18. Cuando llegaron allá, se produjo la creciente /125/. Por dentro de la casa ella se llevó todos los alimentos. Se llevó los tubérculos y las frutas. Se llevó yuca, piña, caimo, etc.
19. Cuando se dio cuenta que la creciente estaba mermando, ella se bajó otra vez por el mismo camino. Cuando llegó de nuevo a la tierra, ya se había secado todo. Cuando llegó a la tierra se derrumbó la casa (que iba hasta el cielo). Y entonces ella vivía dentro de la tierra.
20. Para transformar todo de nuevo trajo otra vez tierra de abajo. Para cambiar la tierra que se había quemado /126/ trajo otra vez tierra.
21. Durante dos veces fue a buscar tierra. Primero trajo un poquito, después trajo más. La segunda vez estaba moldeando lo que iba a ser el mundo para vivir todos: plantas, animales, gente. Ella fue la que restauró el mundo para nosotros; la que hizo la tierra, los árboles, la gente.
22. Ella no se alimenta sino de pura agua. Así tiene que ser la vida de ella es "sembradora". Ella no come, se alimenta de pura agua. No siente hambre ni cuando está arriba ni abajo. El nombre de ella es Cucarrón-de-vida, pero ahora se llama Cucarrón Beroriako. /127/

LOS "DIOSES" DE LOS ANDOQUES

23. El hijo de ella es Nenefi. El se fue para el cielo con ella, y él allá está /128/. Ella se regresó.
De los que se quedaron en la maloca, Sindi se volvió Príncipe /129/ de los tigres; Pepai se volvió Príncipe de las boas y de los pecados; Tomirepa quedó aquí abajo. Él es quien mira, el vigilante /130/ de la tierra de aquí; Nenefi es el vigilante de arriba.
24. Los dos huerfanitos, que quedaron en la tierra, tuvieron hijos después del diluvio. Estos son los gigantes /131/ que vienen después.

Índice Temático

CAGUANA

Bebida espesa, casi insípida, elaborada del almidón de la yuca brava. Se bebe corrientemente y en algunas ocasiones, mezclada o no con frutas, como bebida ritual.

CASABE

Especie de torta de almidón de yuca tostada en una platina. Se consume diariamente.

COCA

Las hojas verdes de la mata *Erythroxylon coca* son tostadas y piladas. Una vez pulverizadas, se mezclan con la ceniza de la hoja de yarumo o de uva, y se mambean (deglutidas lentamente). Con la saliva el polvo de coca forma una masa que se moldea en dos pelotitas que se colocan entre las encías y las mejillas. La coca tiene un efecto eufórico. Agudiza la atención e inhibe las sensaciones de hambre, cansancio y sueño. Se utiliza en las charlas y trabajos pesados.

COMETA

“Se observa en los cielos desde los tiempos antiguos. Se llama “esfera-de-luz-giratoria” y también “oropéndola-de-fuego”. Es el último de los fantasmas. Es un enviado de Sindi para avisar a los sabios. Donde se le ve y se le oye -al desaparecer suena como un gong- se sabe que no acaecerán ni enfermedades ni peligro alguno.

CUCARRON DE VIDA

La ninfa de esta cigarra construye una chimenea de unos 10 cms. de altura. La ninfa es considerada por la gente del Hacha como “cucarrón” (coleóptero), y una vez se transforma en cigarra se clasifica como “chicharra”. Se piensa que este insecto jamás muere; de cucarrón pasa a chicharra y de chicharra a cucarrón.

GAVILAN

Los predadores del aire se reagrupan bajo la designación “gavilán” (kádánñi - canto de nuestro arriba?). La categoría incluye las águilas, los gavilantes, el rey de gallinazos, los guácharos, los pájaros dormilones, etc. El gavilán por excelencia es de águila arpía o “gavilán-de-pluma-blanca”, hijo de la madre creadora, Doña Yuca. La historia de los andoques actuales se confunde con la historia del linaje de los gavilanes.

MAGUARE

Hay dos maguaré o tambores monoxilos de señales:

1) el corto (*tõfi*). Consiste en dos tablas rectangulares de aproximadamente un metro de largo. Son ligeramente cóncavas y descansan sobre el suelo. Se golpea con mazos de madera.

2. el largo (*māhokā*). Consiste en dos cilindros de madera ahuecada por combustión interna. Miden unos dos metros de longitud por 70 cms. de diámetro. Se cuelgan. Se toca con mazos de madera recubiertos con caucho. El sonido puede oírse donde varios kilómetros a la redonda. El cilindro ligeramente más pequeño es el "macho"; da una nota más baja que el otro cilindro, "hembra". El mensaje es una sucesión codificada y articulada que utiliza el ritmo y las dos notas como medios distintivos.

"El manguaré corto es el que viene rodando del cielo, acompañado por las mariposas. Se le llama *itai* ("cabeza?"). El crea la gente, hace levantarse a la gente. El manguaré largo llega después, cuando ya hay gente. Se llama *antiái* ("hace para nosotros"). Viene con el palo multiplicador para que se aumente la gente. Es el dios de aquí abajo.."

MANICUERA

Bebida de carácter exclusivamente ritual, elaborada en base a una variedad de yuca brava. Tiene un sabor dulzón y sólo es bebida en pequeñas cantidades.

ROJOS Y BLANCOS

Oposición fundamental que separa especies animales, linajes, ritos, individuos, etc. Los rojos son gente cruel, brava, y engañosa. En los bailes se adornan de rojo, con achiote y plumas de guacamayo rojo. Sus animales son los predadores: el gavilán, el tigre, etc. El sol es rojo, las estrellas también. A los peruanos se les llama los rojos. Los ritos rojos son los de charapa, palo multiplicador. Los blancos son gente bondadosa, pacífica y veráz. En los bailes se adornan con plumas de garza y pulmón blanco de chontaduro. Sus animales son los pajaritos, las palomas, las garzas, los cucarrones... Los bailes blancos son los de cabeza, de fusiya. Hay una variedad blanca del rito multiplicador.

El rojo (radical *pe-*) y el blanco (radical *pó-*) son realidad complementaria. Representan aspectos del cosmos. Un padre de familia escoge entre sus hijos cuáles van a ser rojos y cuales blancos. El mayor es generalmente rojo. Obsérvese que, en los relatos, los protagonistas andoques (no los enemigos) se dejan a menudo clasificar a partir de esta oposición. Tenemos por ejemplo:

ROJO

Trueno
Sindi
Nenefi
Nenefi
Nenefi-Sindi
Sol
etc...

BLANCO

Garza-de-centro
Nenefi
Tomirepa
Peifiri
Garza-de-centro
Luna

(Palo hablador)
(Maloca primordial)
(Primer manguaré)
(Id.)
(nacimiento abejeorros)

TABACO

El consumo ritual del tabaco se hace bajo la forma de ambil (extracto semilíquido de tabaco, al que se agrega sales vegetales). Su uso está, generalmente, restringido los hombres adultos a las mujeres ancianas.

TIGRE (JAGUAR)

Los perros domésticos, los zorros, las nutrias, los ocelotes y los jaguares están todos englobados bajo la designación *iño* - que traducimos por tigre, pero que significa más exactamente "predador terrestre". El tigre por excelencia es el jaguar (*felis onca*) o "tigre-de-pluma blanca", hermano mayor del hombre e hijo de la madre creadora. El jaguar es el dueño del monte así como el hombre es dueño del "anti-monte", espacio de la cultura, chagra y maloca.

NOTAS

- /1/ "En la región del Araracuara, un desarrollo prolongado de cerámicas sin decoración precede la aparición de cerámicas decoradas, de un período más tardío. Cerámicas de este estilo, sin decoración, no habían sido previamente reportadas para el Caquetá, pero las cerámicas decoradas son variantes locales de una tradición artística que se encuentra sobre buena parte de la cuenca amazónica, desde la desembocadura del Amazonas hasta las cabeceras de muchos de sus tributarios. La fecha para la transición de cerámicas sin decorar a cerámicas decoradas en Araracuara cae probablemente entre los 600 y 1.200 d.C. (Temple ed., 1977, 22 ss).
- /2/ Gente del pájaro mochilero, gente de la pava *soi*, gente del venado *tobean*, gente del palo *tonan*, gente de la boa, gente borugo, gente canangucho, gente murciélago, gente hormiga arriera, gente cucarrón, gente águila arpía, gente piedra dura, gente arenisca, gente rana, gente rana *papade*, gente guacamayo tricolor, gente hormiga *Kapadu*, gente guara, gente gusano *pitasi*, gente ilusión, gente chontaduro, gente madera *popai*, gente verde, y, posiblemente, gente jaguar. (Landaburu y Pineda, 1979).
- /3/ Garza-de-bocana, *AKyo'fi*, un hombre que vive en la bocana o desembocadura del río, es decir en el oriente.
- /4/ Garza-de-centro, *dityo'fi*, un hombre que vive en el centro del mundo, es decir en tierra andoque y más precisamente arriba del río *Dú'se* (Duche), debajo de las formaciones rocosas del Sitio-de-llanto.
- /5/ Saami, interpelación amistosa.
- /6/ El casabe es una torta de yuca brava, alimento principal de las tribus del noroeste amazónico.
- /7/ Ave decacería del tipo de la perdiz (*Crytorellus undulatus yapura*).
- /8/ Especie de talego hecho de hojas.
- /9/ Tronco colocado horizontalmente para poder cruzar un brazo de agua.
- /10/ El capitán Garza-de-centro, del episodio anterior, se llama también Nenefi para la fuente /3/.
- /11/ Arbol *yo'fi* "Valiente", (esp.) baco.
- /12/ Según /2/ los gusanos habían sido mandados por Garza-de-bocana para vengarse. Habían subido el río bajo la forma del pescado *táde* "Gusano", (esp.) omima, específicamente, el gusano es *ñe'tasi* "Cuerpo negro".
- /13/ La distinción singular/plural no es obligatoria en andoque.

- /14/ En castellano local -y en andoque- "árbol" se dice "palo".
- /15/ El armadillo grande o armadillo trueno es el tatú *Priodontes giganteus*; el armadillo pequeño es el tatú *Cabassous sp.*
- /16/ Los insectos aliados del palo son: la avispa *māsmāi*, la hormiga *yú'ia*, el gusano negro *ñe'tasi*.
- /17/ Los pájaros aliados de Nenefi son: la bruja *sihāhe'yo* cuclillo (*Piaya cayana*), el garrapatero *teō* (*furnariidae?*), la cacambrá *kaó Diaptrus sp.* , el picón o tucano *pa'dase'hA*.
- /18/ Tampoco podían vencerlo.
- /19/ El responsable de la casa colectiva, *po'soa* "el famoso". De acuerdo con la tradición colonial española, se llama "capitán" este cargo.
- /20/ "Así como vamos".
- /21/ *dú'da* "palo de quemar".
- /22/ *soda*, macana o mazo de guerra.
- /23/ El hijo de Trueno es hijo de una andoque.
- /24/ El espejo para el rayo, la espada para el golpe.
- /25/ De aquí en adelante y hasta 32 el relato proviene de la fuente /1/. Como en el prólogo, el personaje principal se llama Garza-de-Centro y nó Nenefi.
- /26/ *yó'kói Kamikā*.
- /27/ La cabecera se opone a la bocana. Es la dirección de río arriba al oeste.
- /28/ Pasta de tabaco que se chupa. Cf. índice temático: TABACO.
- /29/ La coca y el ambil se ofrecen como signos de alianza.
- /30/ La hoja del carrizo *kə'kə'nie tata*.
- /31/ Casa colectiva de los indígenas amazónicos.
- /32/ *A pa Kpi* "mochilero (u oropéndola) de fuego"; nombre antiguo del cometa. Cf. índice temático: COMETA.
- /33/ La hoja del carrizo *dopa'dakā*
- /34/ Lugar de la casa donde se "mambea", donde se "come", la coca.
- /35/ *fisi dú'da*.
- /36/ Fruta del *Chrysophilum caimito*. "Comer caimo" es probablemente aquí una metáfora para "comer gente".
- /37/ Al río *du'se*, habitat tradicional de los Andoques (río Duche).
- /38/ Tierra adentro.
- /39/ La rana *ohe*.
- /40/ De aquí hasta el final, la fuente es /3/.
- /41/ Algunos de los que vivían en la maloca que hizo la guerra, se fueron para arriba, para "nuestra-claridad". Cf. relatos siguientes.
- /42/ Nuestros antepasados.
- /43/ Este dato proviene de /2/.
- /44/ Lugar fundamental de la mitología. Sitio originario de la gente del Gavilán.
- /45/ El mito es también explicación del origen de la formación rocosa donde vivía la gente del Venado pardo.
- /46/ *Yiā'ñé'pikā* "Pluma-pintada-de gavilán". Anciano del linaje de los Gavilanes. Murió en 1975 (el relato fue grabado en 1970), a la edad de probablemente más de noventa años. Fue testigo y sufrió el genocidio de los caucheros peruanos de principios de siglo que casi acaba con la nación andoque. Su padre había sido jefe de todos los Gavilanes.
- /47/ *ipw'ko* (distinto de *pāséi* "relato, cuento" o de *hA'* "palabra"). Es una construcción alrededor del lexema *-pa* "padre", algo como: "lo que vuelve padre".
- /48/ Mentira - *hamō'ñō'ikā* "en ausencia de alma".
- /49/ Verdad - *dé'ia'* "en la mitad".

- /50/ Los relatos fueron todos recogidos en el río Aduch (río-Guacamayo rojo), cerca del Caquera. La tierra de Yñefoke es el Sitio-del-lanto, cerca al río Duché.
- /51/ Probablemente por sus fusiles, los andoques llamaron a los blancos *duiñha* "quemadores". Yñefoke que referencia a la época de la "Casa Arana".
- /52/ "Personal" es el término que los caucheros blancos dan a sus trabajadores. La gente bajo la responsabilidad-cósmica de un "capitán" eran sus huérfanos *i'haká*.
- /53/ El sapo *buia* (*Leptodactylus pentadactylus*). Cf. índice temático: SAPOS.
- /54/ *sabudui*, pajuil real; tiene una antena córnea en la frente.
- /55/ Traducción literal de *pādhōda sēbiakē*.
- /56/ *Ka'ha; háda*, otro de los personajes fundamentales de la humanidad primitiva.
- /57/ Tipo de casa rudimentaria, de dignidad inferior a la maloca.
- /58/ Quechismo usual en el sur de Colombia para designar la huerta.
- /59/ La hormiga *po'šha* "hormiga-de-playa", parecida a la hormiga criera, produce una especie de tejido algodonoso que sirve de adorno en los bailes, pegado a la piel como la savia del caucho.
- /60/ El lazo (o la serie de lazos) *mi' no*, para atrapar aves.
- /61/ La palma *haya:nepa*, parecida a un coquito.
- /62/ La panguana (o perdiz) *saká*; la panguanita *paroto*; el tente (*ruiforme*) *ma'ta*; la pava colorada (*caracidae*) *i'hayo*. En un relato paralelo, contado por la fuente /2/, los pájaros son: la panguana *foi*; la panguanita *horoi*, el tente *ku'fi*, la pava *ká'ja*; el pajuil *i'hayo*; la gallineta *payoa*.
- /63/ Probablemente la loma "del centro"; la que se va a volver loma del "sitio-del-lanto".
- /64/ El idioma andoque no tiene la oposición de trato tu/usted. La traducción sigue normalmente la forma "usted", mas común en el idioma vehicular (castellano del sur colombiano).
- /65/ *Kaota* (*Poraqueiba cericeae*)
- /66/ Según /1/ y /2/, Fuente-de-Abundancia (Cf. relato siguiente) es el mismo capital Garza-centro que ganó la guerra del Palo hablador. Nenefi, Sindi, Tomirepa, etc. son los habitantes del centro en la era siguiente, la del diluvio.
- /67/ "Buen-mando"; *mānōēidi*.
- /68/ "Fuente-de-abundancia"; *tōēid*.
- /69/ *Dópuka*
- /70/ *pāepa*; La manicuera es una bebida ritual, preparada en base a esta yuca. Cf. índice temático MANICUERA.
- /71/ Desapareció, (lit) "se volvió carencia". Los huérfanos son los "carentes o carecientes".
- /72/ Palma alimenticia del *Bactris sp.*, sembrada cerca de las casas.
- /73/ El sitio de quemar la ceniza, que se mezcla con la coca pulverizada, es el mismo sitio de consumo de la coca o mameadero.
- /74/ *Taákō hi' pie* (*Enythroxilon coca*); cf. índice temático: COCA.
- /75/ El consumo de la coca es fuente de sabiduría.
- /76/ *sidi dū' dā*
- /77/ De los huérfanos surgirá la nueva humanidad.
- /78/ *tā' étua* sabio, guía de la comunidad, (lit) "El que hace dar confianza al corazón", el que escucha, el que piensa.
- /79/ Según /2/, en ese tiempo no estaba todavía el sol y la luna (cf. mito de sol y luna). El que da luz era la gran mariposa blanca *ūba* "mariposa de sol. Cuando la falta de los huerfanitos, por castigo, la "mariposa de soki" no alumbró.
- /80/ Nenefi, Sindi y los otros (Cf. relato siguiente).
- /81/ Cf. relato del Aguila Canibal.
- /82/ La casa del centro, revestida de barro, es la loma Sitio-del-lanto.
- /83/ *to' nōš*, árbol grande (no identificado). Da vainas como un guamo.

- /84/ *Káivlai* "nuestra limpidez, nuestra abertura".
- /85/ *ḡpripúkḡ* "canoa de paternidad (?)". Hoy es el pato real *koē* (*Merganetta armata*),
- /86/ hojas de la planta medicinal *kḡḡmo* (no ident.) Tiene raíces rojas.
- /87/ Según /2/ este huevo-de-chupaflor es distinto del de la cacería del sabudui: "este que viene con el fuego es el verdadero. Al otro, al tuerto, le había puesto ese nombre la hermana. El se ahogó con la creciente."
- /88/ Al pié del fogón (candela = fuego)
- /89/ El chupaflor o, colibrí que fue a buscar la candela es llamado actualmente *ʌ'pa pādī* "chupaflor-de-candela" (*Tropaza pyra*). Tiene la garganta color de fuego rojo.
- /90/ Expresión Sur Colombiana: "lo cuidaba con celo".
- /91/ una red.
- /92/ El mismo *i' hayo*
- /93/ *Tóde* (no ident.), pescado amarillo y negro.
- /94/ Los antiguos andoques hacían el fuego con este guijarro de río.
- /95/ El mismo *i' hayo* y *sikākh̄*, el cuclillo.
- /96/ *Kota*. La zarigueya.
- /97/ *Kḡd fānta* "genipa de palo", pescado no identificado.
- /98/ La sardina *toya*.
- /99/ La pava *sóoi*.
- /100/ Izquierdo, sinuoso : - *ta* vs. derecho, recto, rígido : - *da*
- /101/ "que iba a clarear". El radical verbal *-pó'kh̄* "hacer claro (?)" con dirección centripeta significa "iluminar"; con dirección centrífuga significa "mirar".
- /102/ *H̄h̄ha* gente, humanidad, en un sentido valorativo: los que viven como se debe vivir... es decir: en sociedad, dentro de una maloca, con fiestas, instrumentos y alimentos rituales.
- /103/ *Yóha*: hombre en oposición a mujer.
- /104/ Ruido de insecto; abeja o mosca.
- /105/ *mie yatii*, "La fabricación, la creación".
- /106/ *Kádanāi*. Este término describe a las aves rapaces en general.
- /107/ Según /2/ "la mujer de Nenefi era también su hermana. Pero, como no había más mujeres..."
- /108/ La yuca *pāēpa* de hacer manicuera.
- /109/ *ñédánēi* ó *ñeemi kádánāi*, "gavilán de almidón", el águila arpía.
- /110/ *pádáʌ*
- /111/ La hamaca tradicional. Es una malla de fibras de cumare.
- /112/ Según la fuente /1/, además de entretener al gavilán con el mico: "el que cogió el hijo escupió en el nido. El escupitajo chillaba como chillaba el hijo del gavilán. Entonces el gavilán creía que era el hijo de el que chillaba".
- /113/ Según /1/ el cebo de la trampa no era el mico volador sino el perico ligero o perezoso *keñekḡ* (*Choloepus hoffmani*).
- /114/ En la maloca cubierta de tierra.
- /115/ Flauta de hueso con tres orificios. Era el instrumento musical del ritual antropofágico. Se elaboraba con los huesos del antebrazo de la víctima.
- /116/ Parte superior del techo de la casa.
- /117/ Sangre = - *duse*.
- /118/ piedra (en gen.) : *fisi*; piedra arenisca : *stya nāko*; tierra amarilla (esp. de barro utilizado para pintarse la carta en los rituales) : *doḡ* (*se*) agua : *dú'u*.
- /119/ La gente del gavilán proviene de Sitio-de-lianto; Se divide en: gente de Piedra *fisúha*, gente de Agua *dúu h̄h̄a*, gente de Gavilán *Kádanā is̄ h̄h̄a*, gente de piedra arenisca *nāko h̄h̄a*

- /120/ Había también una tribu no andoque llamada *n ko 'h*.
- /121/ *tomirepa* o *tomihupa*, "yuca de piña" (?)
- /122/ *tomid* "Don Piña (?)".
- /123/ *pāfikā*, insecto "inmortal". Cf. índice temático: CUCARRON-DE-VIDA.
- /124/ Altillanura, de formación paleozoica, al este de la Chorrera. Es efectivamente llamada "Loma de los Andoques" por la gente de la región (Huitotos).
- /125/ Ante la amenaza del águila, los habitantes de la maloca la transforman en piedra y viven adentro. Nefefi y su madre suben al cielo. El águila, a pesar de represar las aguas, no logra hundir la maloca. Solamente cuando los huérfanitos chupan el hueso del pajuil se produce el oscurecimiento y la creciente total. Para entonces ya Nefefi y su madre están en el cielo.
- /126/ El diluvio es visto al mismo tiempo como inundación e incendio. Lo que viene de la bocana es *Λ'pa dú'u* "agua de fuego" (lava?)
- /127/ *berorihā*.
- /128/ "desde ese tiempo, Nefefi está siempre arriba". Como su madre *pāfikā*, *ne'nefi* es probablemente también un coleóptero o cucarrón (-fi). Los andoques que saben algo de cristianismo comparan a Cristo, a veces, con Nefefi. La mamá de él, bajo el nombre de *toéi kamiā* (esposa del que se convirtió en coca; la misma Doña Cucarrón-de-vida?) es comparado con María, la Virgen.
- /129/ *-ha'iti*, "hecho primero". Esta palabra sirve también para designar el emblema, el símbolo de un grupo (Cf. Totem). Se puede traducir por "principio", ateniéndose al sentido causativo de la palabra; o por "príncipe", ateniéndose al carácter animado y de mayor dignidad del ser representado por *-ha'iti*.
- /130/ *Doáko*, "el que mira".
- /131/ *y'nahā* personajes postdiluvianos. Tiene más poderes que la humanidad actual.

Bibliografía

- GUZMAN MANUEL JOSE *Caucho y relaciones interétnicas entre los Andokes del Caquetá*, Tesis de grado, Departamento de Antropología, Bogotá.
- 1971
- LANDABURU JON Y PINEDA ROBERTO. *La Garza del centro de la Tierra*. Mitología de la Gente Andoque del Amazonas colombiano. UNESCO. Bogotá. 1977.
- 1977
- MEMORIA Instituto Histórico e Geográfico. Brasileiro. Vol. XVI, Río de Janeiro.
- 1846
- TEMPLE, J. M. *Expedition Colombian Amazonas*. A report on an anglo-colombian scientific expedition. Londres.
- 1977
- VON HASSEL JORGE *Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú*, Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, t. XVII, Lima.
- 1905
- WHIFFEN THOMAS *The north west Amazon*. Notes of some months spent among cannibal tribes. Constable and Company, London.
- 1915